

3. 年金制度が充実しているとは思わないから
4. 医療や薬にかかるお金が高いと思うから
5. 病院や医療施設の数や質が充実しているとは思わないから
6. 高齢者の声が国（や政府）に聞いてもらえないと思うから
7. 高齢者への予算が少ないと思うから
8. 地域差が大きいと思うから
9. 高齢者の働く場がなく、また、高齢者が無視されていると感じるから
10. その他の理由：（ )

カテゴリーB (Q7-1で、3、4、または5に○をつけた人)

11. 介護・福祉（老人ホームや在宅サービス等）が数も質も充実していると思うから
12. 年金制度が充実していると思うから
13. 医療保険制度があり、病院や医院の数やサービスの質も充実していると思うから
14. 高齢者の声が国（や政府）に聞いてもらえると思うから
15. 高齢者への予算が十分だと思うから
16. 全国押しなべて、高齢者は不自由無く暮らせているから
17. その他の理由：（ )

Q8. あなたはこれまでに、誰かが「高齢者の権利」について話しているのを聞いた事がありますか？

1. ある
2. ない (→Q9へ進む)

↓

SQ8-1. 誰が話していましたか？ 下の中から当てはまる番号全てに○をつけて下さい。

- |                           |              |
|---------------------------|--------------|
| 1. ニュース・メディア（テレビ、ラジオ、新聞等） | 2. 隣人        |
| 3. 友達                     | 4. 家族        |
| 5. セミナーや講演会、シンポジウム等で      | 6. 本や雑誌等の読み物 |
| 7. その他（ )                 |              |

Q9. あなたはこれまでに、誰かが「高齢者虐待」について話しているのを聞いた事がありますか？

1. ある
2. ない (→Q10-1へ進む)

↓

SQ9-1. 誰が話していましたか？ 下の中から当てはまる番号全てに○をつけて下さい。

- |                           |              |
|---------------------------|--------------|
| 1. ニュース・メディア（テレビ、ラジオ、新聞等） | 2. 隣人        |
| 3. 友達                     | 4. 家族        |
| 5. セミナーや講演会、シンポジウム等で      | 6. 本や雑誌等の読み物 |
| 7. その他（ )                 |              |

Q10-1. 一般的に言って、高齢者の権利は、日本の政府によって十分に守られていると思いますか？ 下の中から、自分の意見に一番近い番号を1つ選んで○をつけてください。

1. 全く守られていない (→Q10-2の選択肢のカテゴリーAへ進む)
2. あまり守られていない (→Q10-2の選択肢のカテゴリーAへ進む)

3. まあまあふつう (→Q10-2の選択肢のカテゴリーA&Bへ)
4. 十分に守られている (→Q10-2の選択肢のカテゴリーBへ進む)
5. 素晴らしく十分に守られている(→Q10-2の選択肢のカテゴリーBへ進む)

Q10-2. なぜその様に思われるのですか？あなたのお考えに近いもの全てに○をつけて下さい。

カテゴリーA (Q10-1で、1、2、または3に○をつけた人)

1. 高齢者の意見を出す場がなく、無視されていると思う時があるから
2. 高齢者の権利について、本人に知らされてなく、尊厳が守られていないと思うから
3. 年金制度が充実しているとは思わないから
4. 医療や薬にかかるお金が高いと思うから
5. 情報が不十分だと思うから
6. 定年制があり、退職すると安定して収入がなく、不安が残るから
7. 老人ホームや家庭で高齢者虐待があると聞いているから
8. 選挙の時には、高齢者福祉を訴えるが、票集めのためで、実際は本当に高齢者のことを考えている候補者はいないと思うから
9. 年齢による差別があると思うから
10. 一人暮らしの高齢者は孤独で、生活環境も良くないから
11. その他の理由：( )

カテゴリーB (Q10-1で、3、4、または5に○をつけた人)

12. 介護・福祉（老人ホームや在宅サービス等）が数も質も充実していると思うから
13. 年金制度が充実していると思うから
14. 医療保険制度があり、病院や医院の数やサービスの質も充実していると思うから
15. 他の国に比べるといろいろな権利が与えられているから
16. 一人暮らしの高齢者でも生きていけるから
17. その他の理由：( )

アンケートにご協力いただきまして有難うございました。(2004年10月修正)

H. **A Survey of Intercultural Differences in Older People's Perceptions about Future Concerns, Governmental Functioning, and Elder Rights Protection Among Three Ethnic/Racial Groups (Chinese, Japanese, and Korean Americans) in the U.S.**

I.

J. Questionnaire for People 65+

The purpose of this survey is to find out how older people (65 years old and older) in four ethnic/racial groups in the U.S. perceive their future concerns, governmental functioning, and elder rights being protected. There are no right or wrong answers in this survey and the respondents' identity and answers will be kept strictly confidential. Please answer all questions and return the completed questionnaire to your ethnic/racial group's project coordinator promptly.

I. (To all respondents) **Basic Information**

Q1. How old are you, as of today? \_\_\_\_\_ years old Today's date: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / 05

Q2. What is your ethnic/racial background? Please **circle one** that applies.

1. Chinese American
2. Japanese American
3. Korean American
4. Black American

Q3. What is your gender? Please circle one.

1. Male
2. Female

Q4. Are you currently working?

1. Yes
2. No

Q5. Do you currently live with either your child(ren) or grandchild(ren) ?

Please circle one that applies.

1. Yes
2. No (=> Go to Q6 next page)



SQ. If "Yes," please tell us whom you live with. Please check all that apply.

1. Unmarried child(ren)
2. Married child and his/her spouse
3. My grandchild(ren)
4. Others. Please specify: \_\_\_\_\_

**II. Perceptions About Future Concerns, Governmental Functioning, and Elder Rights Protection**

**Q6.** What are two things that you are currently concerned about most?  
Please check only two items that apply.

1. Me/my spouse becoming sick and frail.
2. Whether long-term care is available when I need it.
3. Having not enough money to live on and see doctors.
4. Losing respect from others/or getting discriminated against.
5. Having no one to turn to.
6. Having to go to the nursing home.
7. My child(ren)'s future.
8. World peace and/or environmental issues.
9. Younger people's future in general.
10. My own/my family's safety; crimes.
11. Others. Please specify \_\_\_\_\_.
12. I have no particular worries.

**Q7-1.** Overall, how well do you think your governments (including the national and local governments) are looking after the needs of older people?

Please circle one that is closest to your opinion.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. Not well at all (Need fundamental change). | } | => Answer <u>Q7-2 A only</u>                |
| 2. Very poorly (Need great improvement).      |   |   |
| 3. Fair (Need some improvements).             |   | => Please answer <u>both Q7-2 A &amp; B</u> |
| 4. Very well (Need a little improvement).     | } | => Go to <u>Q7-2 B</u> next page            |
| 5. Excellently well (I have no complaints).   |   |   |

**Q7-2.** Using the list of "reasons" below, please tell us why you think the way you do in the question (Q7-1). Please note that those who chose "3" in Q7-1 are requested to review both A and B lists of reasons and choose items that would reflect your thinking.

**A. For those who chose "1," "2" or "3" in Q7-1, please circle all items that would reflect**

your thinking.

1. Because I think the costs of long-term care and social services for older people are exorbitantly high.
2. Because I think there is a shortage of nursing care facilities and social services and the quality of these services is less than satisfactory.
3. Because I do not think our pension system is as solid as it should be.
4. Because I think the costs of medical care and drugs are extremely high.
5. Because I do not think existing medical care facilities(hospitals, clinics) are meeting our needs in terms of their availability and the quality of their services.
6. Because I do not think our government is willing to hear the voices of older people.
7. Because I think our national budget set aside for older people is too small.
8. Because I think there are huge disparities in the availability and quality of services for older people depending on the region of the country.
9. Because I think there is a shortage of jobs for older people and the needs of older people are ignored by our society.
10. Others. Please give us other reasons why you think your governments are not looking after older people.

---

**B. For those who chose “3”, “4” or “5” in Q7-1, please circle all items that would reflect your thinking.**

1. Because I think our long-term care and social services for older people are as solid as they should be in terms of their availability and the quality of their services.
2. Because I think our pension system is as solid as it should be.
3. Because we have a good medical insurance system in place, and because I think our hospitals are as good as they should be in terms of their availability and the quality of their care.
4. Because I think our government is willing to hear the voices of older people.
5. Because I think our national budget set aside for older people is adequate.
6. Because I think regional disparities in the availability and quality of services for older people are very small and older people can enjoy their lives regardless of where they choose to live.
7. Others. Please give us other reasons why you think your governments are looking after older people well.

---

**Q8. (To all respondents) Have you ever heard of anyone talking about the “rights of older people” ? Please circle one that applies.**

1. Yes

2. No (=> Go to Q9)



SQ. If “yes,” please tell us who was talking about them. Please circle all items that apply.

1. News media (TV, Radio, Newspapers).
2. Neighbors.
3. Friends.
4. Family member(s).
5. Speaker(s) at conference, meeting, etc.
6. Books, magazines, etc.
7. Others. Please specify \_\_\_\_\_

**Q9. (To all respondents)** Have you ever heard of anyone talking about elder abuse?  
Please circle one that applies.

1. Yes

2. No (=> Go to Q10-1 next page)



SQ. If “yes,” please tell us who was talking about it. Please circle all items that apply.

1. News media (TV, Radio, Newspapers).
2. Neighbors.
3. Friends.
4. Family member(s).
5. Speaker(s) at conference, meeting, etc.
6. Books, magazines, etc.
7. Others. Please specify \_\_\_\_\_

**Q10-1. (To all respondents)** Overall, how well do you think the rights of older people are protected by your governments? Please circle one that is closest to your opinion.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Not well at all (Need fundamental change). | } => Answer <u>Q10-2 A only</u>              |
| 2. Very poorly (Need great improvement).      |  |
| 3. Fair (Need some improvement).              | => Please answer <u>both Q10-2 A &amp; B</u> |
| 4. Very Well (Need a little improvement).     | } => Answer <u>Q10-2 B only</u>              |
| 5. Excellently well ( I have no complaints).  |  |

**Q10-2.** Using the list of “reasons” below, please tell us why you think the way you do in this question (Q10-1). Please note that those who chose “3” in Q10-1 are requested to review both A and B lists of reasons and choose items that would reflect your thinking.

**A. For those who chose “1”, “2” or “3” in Q10-1, please circle all items that would reflect your thinking.**

1. Because I think older people's opinions are largely ignored by our society.
  2. Because I do not think older people are well informed of their rights and well respected by our society.
  3. Because I do not think our pension system is as solid as it should be.
  4. Because I think the costs of medical care and drugs are extremely high.
  5. Because I think there is a shortage of information that would be needed by older people.
  6. Because I do not think the lives of older people are economically secure due to the fact that there is a mandatory retirement system and income opportunities are limited after retirement.
  7. Because I hear that older people are abused at their own homes and in elder care institutions.
  8. Because I do not think politicians are really concerned about the welfare of older people.
  9. Because I think there exists age discrimination in our society, whereby older people are discriminated against.
  10. Because older people living alone are isolated and lonely, and their life environments are less than desirable.
  11. Others. Please give us other reasons why you think the rights of older people are not well protected by your governments.
- 

**B. For those who chose "3", "4" or "5" in Q10-1, please circle all items that would reflect your thinking.**

1. Because I think our long-term care and social welfare (nursing homes, in-home services) systems are as solid as they should be in terms of their availability and the quality of their services.
  2. Because I think our pension system is as solid as it should be.
  3. Because I think we have a good medical insurance system in place, and because I think our hospitals are as good as they should be in terms of their availability and the quality of their care.
  4. Because I think our older people can enjoy more rights than their counterparts in other countries.
  5. Because I think older people living alone can manage to live fairly well in our country.
  6. Others. Please give us other reasons why you think the rights of older people are well protected by our governments.
- 

**Thank you very much for your assistance in completing the questionnaire (Rvd. 9/04).**

《 資料 Issue Briefs 》



「カリフォルニア州において金融機関の従業員が高齢者虐待の通報義務者となる」

2005年8月30日の午前11時丁度、カリフォルニア州のシュワーツェネガ (Schwarzenegger)知事は、州議会の上院を通過したばかりの法案 SB1018 Financial Elder Abuse Reporting Act をサインした。これにより、2006年1月1日より、同州の全ての銀行貯蓄組合及び信用組合の従業員が高齢者虐待の経済的虐待の通報義務者となることが決まった。

カリフォルニア州には、高齢者虐待防止や被虐待者の支援に関する法律として成人保護サービス法が機能していて、経済的虐待もこの法律の対象となっていた。さらに、医師、看護師やソーシャルワーカーを含むかなり多くの種類の専門職が高齢者虐待の「通報義務者」として規定された。しかし、「銀行の従業員」は通報義務者ではなかった。その理由はただ一つ、銀行の連合体が、銀行員が、高齢者虐待の通報義務者となることに強烈に反対していたからであった。

SB1018(州下院の同法案は AB1605)が成功した大きな理由は、州下院におけるこの法案の提出者 Lois Wolk 下院議員(D-Davis 地区選出)と法案の支持者等による5年間に及ぶ関係者たちとの調整活動であった。この期間、何十回も行われた会議の中で、Wolk 議員たちは、高齢者の経済的権利を擁護することと、銀行や信用組合の従業員の人権を守ることが同時に可能な法案を作成する努力をおしまなかったと伝えられている。

現在、カリフォルニア州の高齢者人口は、約350万人で、アメリカの州の中で最も多い。高齢者虐待に関して言えば、1年間約20万人の高齢者が何ら

「同州の銀行」業界ロビイング集団は、SB1018のような法案に「最後の1人になっても反対するであろう。従って、ミシガン州ではこのような法律ができる。可能性はまったくない」ということであった。さらに、イリノイ州議会においては、昨年、SB1018と同じような法案が提出されたが、銀行業界ロビイング団体の圧力で、銀行従業員の通報義務化の部分が法案から削られた、と言う報告もあった。

経済的虐待の通報義務者であるということは、もし銀行を含むさまざまな金融機関の従業員が、高齢者の経済活動に関して、高齢者の家族やケア提供者等が、なにか変な、妙な、またはあやしいことをしていることに気がついた場合は、法律で定められた通報受理機関へ通報しなければならない、ということである。カリフォルニア州においては、高齢者虐待の通報受理機関は、郡の成人保護サービス(APS)機関であるが、経済的虐待の場合、APS 機関以外にも、他方検事局(DA's Office)や警察が通報を受理している地域がある。

最後に、アメリカでは、殆どどの州の高齢者虐待の法律が経済的虐待(economic abuse)を対象として含んでいて、複数の専門職を通報義務として規定しているが銀行を含む、金融機関の従業員を通報義務者と定めている州は、まだ少ない。虐待の種類に限らず、通報義務者として頻繁に指定されている職種は、福祉、ヘルス及び医療現場の専門職現場の専門職(ソーシャルワ

かの虐待の被害者になっていて、このうち 30%(約 6 万人)は経済的虐待の被虐待者である。しかし、これらは、通報された虐待ケースを基に計算されたものなので、「通報は実際のケースの氷山の一角である」ことを考えると、より多くの高齢者が経済的虐待を含む多くの種類の高齢者虐待の被害にあっていることになる。

SB1018 の法制化に対する反応は、インターネット上で各方面からよせられた。オレゴン州においても、数年前から研究者や高齢者の権利擁護活動家らが、銀行業界の代表者と交渉を続けていて、その結果、銀行の従業員を高齢者虐待の通報義務者にすることはできなかったが、高齢者の経済的虐待解決のために「協力的に努力する」という「柔軟な文章」を法律に盛り込むことに成功したとの報告があった。ミシガン州からの報告では

カー、看護師、医師等)である(文責・多々良紀夫)。

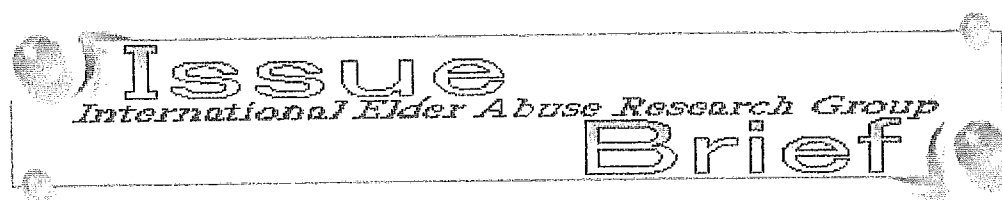
09 - 15 - 2005

#### 参考文献

Tatara, T. (1955). *An Analysis of State Laws Addressing Elder Abuse, Neglect and Exploitation*. Washington, D.C. NCEA.

California State Assembly Democratic Caucus (2005). "Governor Signs Financial Elder Abuse Reporting Act" August 30, 2005

その他、[lists\\_eve@mail.abanet.org](mailto:lists_eve@mail.abanet.org) における研究者や実践者の複数の情報交換・メールを参考にした。



高齢者虐待国際研究プロジェクト／淑徳大学社会学部多々良研究室

Vo1.06 2005/10

### 成人保護サービス(APS)法の改正の近況についてのアメリカ弁護士会(ABA)の発表

アメリカ弁護士会(ABA)の法律と高齢化は、米国高齢者虐待問題研究所(NCEA)を構成している5つのコンソーシアム機関の1つである(以下ABAとよぶ)。ABAは、2005年6月20日付けで、NCEAのホームページにおいて、成人保護サービス(APS)法の改正状況について、その具体的な内容を発表した。本稿は、その発表の概要である。

ABAによると、2003年には9つの州がAPS法の合計22分野に関して改正を行った。しかし、2004年には、7つの州がAPS法の9分野の改正をしたのにとどまった。これらの改正の特徴は、「高齢者虐待の定義」(8州)と「通報制度」(6州)の2つのAPS法の領域に多くの州の関心が集まったということである。これらの領域を含めて、どのようなAPS法の領域の改正を州が2003年と2004年に行ったのか、以下にまとめることにする。

APS法の領域	改正を行った州	
	2003年	2004年
APSワーカーの被虐待者へのアクセス	オクラホマ	ヴァージニア
市民の自由に関する条項	ハワイ	メイン, テネシー
他の機関との協力関係の構築	フロリダ	ヴァージニア
虐待の定義	ハワイ、インディアナ、ミシシッ ピー ネヴァタ、オクラホマ	サウスカロライナ、メイン、 マサチューセッツ
緊急又は強制介入	_____	ヴァージニア
死亡原因解明チーム	_____	メイン、ヴァージニア
成年後見制度とAPS	オクラホマ	_____
APSに対する政府の監督	フロリダ	_____
虐待の調査	_____	ヴァージニア
複数専門職チーム	フロリダ	_____
他機関との連絡・連携	オクラホマ	メイン、ヴァージニア
被虐待者へのよびかけ	_____	テネシー

虐待に対する罰金	ハワイ、ミシシッピー	_____
被虐待者の資産の保護	オクラホマ	_____
宗教的理由による介入の拒否	コネチカット	_____
被虐待者の救済	オクラホマ	_____
通報制度	コネチカット、メイン、 オクラホマ、ワシントン	アイオワ、メイン ヴァージニア

この「表」からも分かるように、2003年と2004年の2年間にいくつかの州の立法担当者たちは、APS法の様々な領域の改正をすると以下の「傾向」が見えてくる。

- 被虐待者へのAPSワーカーのアクセスを強化した（オクラホマ、ヴァージニア）。
- 高齢者虐待の定義を変えた(ハワイ、インディアナ、ミシシッピー、ネヴァダ、オクラホマ、メイン、マサチューセッツ、サウスカロライナ)。
- 通報義務者と任意通報者に関する規定を変更した(アイオワ、コネチカット、メイン、オクラホマ、ヴァージニア、ワシントン)。
- 記録の公開に関する規定を変更した（カンサス、メイン）。
- 死亡原因解明チームの活動に関して新しい規定を設けた（メイン、ヴァージニア）。
- 虐待の確認調査の手続きを変更した(ヴァージニア)。
- 新しく通報義務者になった人たちに対する訓練の規定を加えた(ヴァージニア)。
- 故意に虚偽の通報を行った場合や通報義務を怠った場合の罰則を加えた(ヴァージニア)。
- 虐待を検死官や法執行担当者に照会する際の規定を変更した(メイン、ヴァージニア)。

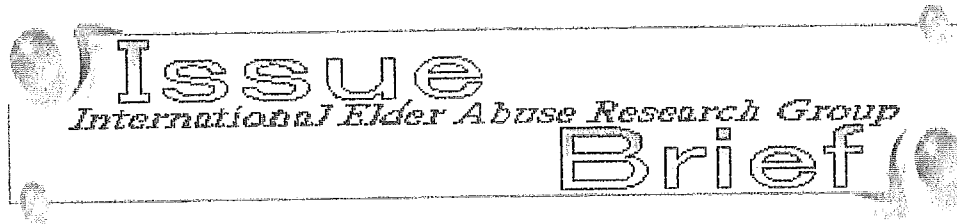
さらに詳しい情報が必要な研究者は、米国高齢者虐待問題研究所(NCEA)のホームページから、アメリカ弁護士会 (ABA) の頁をアクセスして、Analysis of 2004 State Legislation Amending Adult Protective Services Laws を開くことをすすめる(文責：多々良紀夫)。

---

09-28-2005

#### 参考文献

- 2004/2003 State APS Law : Topics Covered in the Amendments(2005)--NCEA Homepage.
- Combined Chart of APS Amendment Categories (2003 and 2004)--NCEA Homepage.



高齢者虐待国際研究プロジェクト／淑徳大学社会学部多々良研究室

Vo 1.07 2005/11

11-15-2005

The 58<sup>th</sup> Scientific Meeting of the Gerontological Society  
of America (GSA)

Orlando, Florida, U.S.A.

T.Tatara, MSW, Ph.D.

Shukutoku University College and Graduate School of Integrated Human  
and Social Welfare Studies

**The Law for Preventing the Abuse of Older People and**

**Providing Assistance to Caregivers**

**A Summary of the Major Provisions**

- Established during the 163<sup>rd</sup> Special Session of the Japanese Diet.
- Promulgated on November 9<sup>th</sup> 2005
- Will come into effect on April 1<sup>st</sup> 2006

#### The Purposes

- Specify the roles and responsibilities of the national and local governments (including prefectural and municipal governments), as well as private citizens of the country, for preventing the abuse of older people, for protecting the victims of abuse, and for assisting caregivers in reducing the burden of caregiving for the overall purpose of achieving elder abuse prevention and elder rights protection (Article 1).

#### The Definition of an Older Person under This Law

- Any person who is 65 years of age and older (Article 2, Section 1).

#### The Definitions of Elder Abuse

- The law covers five different types of abusive and neglectful acts of caregivers in domestic settings and personnel of nursing care institutions and nursing care service

providers. These five types are: (1) physical abuse; (2) caregiver neglect; (3) psychological abuse; (4.) sexual abuse; and (5) financial abuse (Article 2, Sections 2 through 4).

- The law covers three different types of elder abuse, as follows: (1) the abuse of older people committed by caregivers in domestic settings (Article 2, Section 4); (2) the abuse of older people residing in nursing care institutions committed by personnel of these institutions (Article 2, Section 5); and (3) the abuse of older people who are users of services of nursing care service providers committed by personnel of these service providers (Article 2, Section 5).

#### Responsibilities of the National and Local Governments

- The national and local governments must help to strengthen the coordination among public and private agencies, assist private agencies, and must maintain a system of services for the ultimate purposes of preventing elder abuse, providing victims of abuse with prompt and effective protective services, and providing caregivers with necessary assistance (Article 3, Section 1).
- The national and local governments must secure, and regularly train, professional personnel to ensure that the prevention of elder abuse, the protection of victims of abuse, and the provision of assistance to caregivers will all be carried out appropriately in accordance with the highest level of professional protocols (Article 3, Section 2).

#### Responsibilities of Citizens

- Citizens of Japan must improve their understanding of the importance of preventing elder abuse and assisting caregivers in reducing the burden of caregiving and must make an effort to cooperate with programs and activities for elder abuse prevention and caregiver's burden reduction conducted by the national and local governments (Article 4).

#### Early Discovery of Elder Abuse

- Personnel of nursing care institutions, hospitals, community health centers, and other organizations concerned with the welfare of older people, along with medical doctors, nurses, and attorneys, must recognize the fact that they are in a better position than other people to discover elder abuse and must make an effort to make an early discovery of elder abuse (Article 5, Section 1).
- The afore-mentioned people must cooperate with public education activities on elder abuse and programs for protecting victims of elder abuse carried out by the national and local governments (Article 5, Section 2).

## Reporting Requirements for Elder Abuse in Domestic Settings

- Anyone who discovered an older person who is believed to have been abused by his/her caregiver must promptly report the incidence to the municipal government, if the older person's life or health is in great danger (Article 7, Section 1).
- Anyone who discovered an older person who is believed to have been abused by his/her caregiver must make an effort to report the incidence to the municipal government (Article 7, Section 2).

## Self Reports of Elder Abuse in Domestic Settings

- An older person who was abused by his/her caregiver could report the incidence to the municipal government on his/her own (Article 9, Section 1).

## Responsibilities of Municipal Governments

- Municipal governments must provide older people and their caregivers with consultation, direction and advice regarding the prevention of elder abuse and the protection of elder victims of abuse (Article 6, Section 1).
- Municipal governments must first ensure the safety of the older person, whose abuse was reported by a reporter or who made a report of abuse by himself /herself, must promptly investigate the report for the purpose of substantiating, or denying, its validity, and must discuss ways to respond to the problem of abuse with "elder abuse responding cooperators" in the community (Article 9, Section 1).
- Municipal governments must make appropriate arrangements to securely hold an older person, whose life or health is in great danger as a result of being abused, in a short-stay facility on a temporary basis (Article 9, Section 2).
- Municipal governments must make appropriate arrangements to secure rooms to hold victims of elder abuse in domestic settings (Article 10).
- Municipal governments could authorize personnel of the comprehensive community nursing care assistance centers and other appropriate social welfare personnel to enter the premises of older persons, whose abuse was reported, for the purpose of investigating the reported abuse (Article 11, Section 1). For the afore-mentioned purpose, if necessary, municipal governments could seek the assistance of the chief of the police that has jurisdiction over the community in which the abuse in question was reported (Article 12, Section 1). Nevertheless, if necessary, municipal governments

must promptly seek the assistance of the chief of the police in the community for the purpose of ensuring the safety of the older person whose abuse was reported (Article 12, Section 2).

- Municipal governments must make an effort to secure professional personnel for the purpose of implementing programs to prevent elder abuse in domestic settings, to protect victims of domestic elder abuse, and to provide assistance to caregivers (Article 15).
- Municipal governments must develop a system of agencies involving the comprehensive community nursing care assistance center and other appropriate agencies in public and private auspices, which would be coordinated with one another for the purposes of preventing elder abuse in domestic settings, protecting elder victims of abuse, and of providing caregivers with assistance to reduce the extent of caregiving burden. This system must be ready to respond to problems of elder abuse in domestic settings at all times (Article 16).

#### Subcontracting of Governmental Tasks

- Municipal governments are allowed to subcontract all or a portion of their tasks that are specified by this law with an agency (or agencies) that is a member of the “elder abuse responding cooperators” in the community. The tasks that municipal governments could subcontract with an appropriate agency (or agencies) include: (1) the provision of consultation, direction, and advice; (2) the receipt of reports of elder abuse and of self reports of abuse; (3) ensuring the safety of older people after the receipt of reports of abuse; (4) the investigation of reports of elder abuse in domestic settings; and (5) the provision of assistance to caregivers to reduce the burden of caregiving (Article 17 Section 1).

#### Roles of Prefectural Governments

- Prefectural governments must provide municipal governments with assistance and information in helping them to achieve greater level of coordination and in implementing the afore-mentioned measures that municipal governments intend to implement in order to meet the requirements of the law. (Article 19, Section 1).
- If needed, prefectural governments could provide municipal governments with advice regarding the implementation of the measures that the latter plans to implement to meet the requirements of the law (Article 19, Section 2).

#### Measures for Preventing Elder Abuse Committed by Personnel of Nursing Care Institutions

- Founders of nursing care institutions or operators of nursing care service providers must



provide their personnel with training sessions on elder abuse, develop a system to effectively respond to complaints from users of their services and their families, and implement measures to prevent the abuse of older people by personnel of their institutions and businesses (Article 20).

#### Reporting Requirements for Elder Abuse in Institutional Settings

- Personnel of nursing care institutions and nursing care service providers who discovered an older person who is believed to have been abused by someone working for any of these institutions or service providers must promptly report the incidence to the municipal government (Article 21, Section 1).
- Anyone who discovered an older person who is believed to have been abused by someone working for any of the nursing care institutions or nursing care service providers must report the incidence to the municipal government, if the older person's life or health is in great danger (Article 21, Section 2).
- Anyone who discovered an older person who is believed have been abused by someone working for any of the nursing care institutions or nursing care service providers must make an effort to report the incidence to the municipal government (Article 21, Section 3).
- Personnel of nursing care institutions or nursing care service providers shall not be treated unfairly (e.g., dismissal from the place of employment without any justifiable cause) because of their filing of reports of institutional elder abuse to the municipal government (Article 21, Section 7).

#### Self-Reports of Elder Abuse in Institutional Settings

- An older person who was abused by someone working for any of the nursing care institutions or nursing care service providers could report the incidence to the municipal government on his /her own (Article 21, Section 4).

#### Disclosure of Information about Institutional Elder Abuse

- Governors of prefectures must make public each year information about the extent of elder abuse committed by personnel of nursing care institutions in their prefectures and about how each case of institutional elder abuse was handled (Article 25).

#### Investigations and Research

- The national government must analyze cases of elder abuse and conduct studies of appropriate methods of effectively responding to abusive acts, of caring for vulnerable

elders, of preventing different types of elder abuse, of protecting victims of elder abuse, and of providing caregivers with assistance (Article 26).

#### Encouragement of the Use of Guardianship Programs

- The national government and local governments must encourage people concerned with the welfare of older people to use guardianship programs more extensively to better protect older people from financial and other forms of elder abuse (Article 28).

#### Penalties

- Any subcontractor with municipal governments, who has the obligation to keep official secrets but violates the provisions of Article 17, Section 2 of the law and lets out a secret, shall be punished by an imprisonment of less than one year or by a fine of less than one million yen (Article 29).
- Anyone who, without any justifiable reason, refuses to accept, interferes with the execution of, or avoid the lawful entrance of an elder abuse investigator into his/ her premises, and who refuses to answer questions, provides false information, refuses to permit the older person to testify, or forces the older person to submit false information shall be punished by a fine of less than 300,000 yen (Article 30).

---

This English version of the Japanese Elder Abuse Prevention Law is not the official document of the Japanese Government but was created only for the purpose of discussing the content of the law in the elder abuse discussion group (chaired by T. Tatara of Shukutoku University in Chiba, Japan) during the 58<sup>th</sup> Scientific Meeting of the Gerontological Society of America (GSA) in Orlando, Florida. The official English version of the law does not exist, and for any question of this document, please contact [ttatara@beige.ocn.ne.jp](mailto:ttatara@beige.ocn.ne.jp)

## 2005年ホワイト・ハウス高齢者会議 (WHCoA) (The 2005 White House Conference on Aging)

2005年ホワイト・ハウス高齢者会議 (WHCoA) は、2005年12月11日から14日まで、ワシントンD.C.で開催された。連邦法に基づいて、10年に1度行われるこの大会の目的は、高齢化問題に関する課題、政策及び研究について、大統領と連邦議会への「提言」を作成することである。因みに、ホワイト・ハウス高齢者会議は、これまでに1961年、1971年、1995年の合計3回しか開催されたことがない。今回は4回目の会議であった。

今回の大会には、1,200名の「大統領と連邦議会から正式に選ばれた代表者 (delegates)」が出席して、具体的な提案の基となる「決議書」 (resolutions) を検討した。筆者は、10年前の1995年ホワイト・ハウス高齢者会議には、代表として参加したが、今回の会議には「国際陪席者」 (international observer) として出席した。以下、今回の会議の特徴や成果について、簡単に報告する。

### 2005年会議のテーマと会議運営

今回の会議の特徴は、会議の政策委員会 (Policy Committee) が、決議書の「たたき台」 (drafts) の作成から代表の決定や会議の運営まで、全ての面で大きな権力をふるったことであろう。この政府委員会は、17名の委員で構成されていて、全ての委員は大統領と連邦議会から選ばれた人達であった。委員長は、レーゲン大統領が政権を握っていた時代に、連邦ヒューマン・サービス省副長官を務めた Dorcus Handy 女史であった。共和党が、ホワイト・ハウスと連邦議会の両方を支配していることから、この委員会の委員の人選に「共和党色」が強くなることは、当然であろう。17人の委員の中で、「民主党色」が明確なのは、2-3人しかいなかった。前回の1995年高齢者会議が開かれたのは、クリントン政

策委員会が決めた2005年ホワイト・ハウス高齢者会議のテーマは「高齢化の活力的な推進力—自覚から行動まで」であった。アメリカは、日本ほど高齢化は進んでいないが、次の30年間に7,800万人近い人達が高齢者の仲間入りをすることから、高齢化が「加速化」することは必至である。従って、連邦議会もブッシュ政権も、「高齢化は社会にとってポジティブな活力である」という考え方を広める努力をしているのである。政治を離れた立場から見ても、この考え方に賛成する人は多いのではないか。

会議自体は、ワシントンD.C.内の西部地区にあるメリオット・ホテルの会議場で行われた。このホテルは、国際会議や大きな学術集会などによく使われるので、今回のような集まりのための設備は全て整っている。12月11日から14日まで、朝から夜まで、代表者 (delegates) のいくつもの種類 (大集会、州別の大会、専門分野ごとの集会、夕食会、パーティー等) の会合が行われた。大会運営の最高責任者は先に述べた政策委員会委員長 Dorcus Hardy であった。数百人のボランティアと連邦政府関係者 (多くは連邦高齢者局職員) が、大会運営をヘルプした。

### 会議の代表者 (delegates) と彼らの役割

2005年ホワイト・ハウス高齢者会議は、1,200人の正式な代表者 (delegates) と数百人のボランティアと連邦政府関係者が出席した。その他に、30人程度の「国際陪席者」も参加した。ただし、国際陪席者は、会場の「特別な場所」に着席させられている訳ではないので、彼らの活動の実態は握みにくかった。筆者のように、他の代表

権の時代であったが、共和党が連邦議会を支配していたので、「ホワイト・ハウス会議」という「看板」をかかげた会議でも、全て民主党の思い通りにはいかなかった。

前回の会議と同じように約 700 人の代表者は、連邦議会上院及び下院議員、州知事、さらにアメリカンインディアン協会 (NCAI) が、任命することになっていた。残りの 500 人程は、政策委員会が選出・任命することに決まっていた。記録によると、1995 年の会議には、合計 2,217 人の代表者と 800 人に及ぶボランティア、政府職員及びアルバイトなどが、出席したようになっていた。1995 年の会議の出席者の数に比べると、今回の会議の出席者の総計は、約半分くらいであった。

#### 決議書 (Resolutions) について

先に述べた通り、この議会の目的は、大統領と連邦議会に対して、高齢化問題に関する課題 (issues)、政策 (policies) 及び研究 (research) についての「提言」を作成することである。その提言は、今回の会議では「決議書」 (resolutions) の形で行うことになっていた。そして、決議書の「たたき台」は、政策委員会が、全国の一般市民、専門職、活動家、高齢者の人権擁護者などの提案や、アドバイスを基に作成したのであった。政策委員会の発表によれば、全国各地の様々な団体や個人が、「文書」で提言を寄せたとのことであった。2005 年 12 月に会議が始まるまでには、政策委員会は、合計 73 の決議書のたたき台を完成させていた。その中には、「高齢者虐待を予防及び告発することによって高齢者の公正を促進する国の戦略をたてる」 (決議書 No.19) と「高齢者に対する経済的犯罪のケースを調査・訴追する法執行機関の連邦、州及び地方レベルにおける努力を強化する」 (決議書 No.7) の 2 つの高齢者虐待に関する「たたき台」 (drafts) が含まれていた。

そして、代表者達は、会議の期間中に、これらの 73 の決議書を、様々な視点から検討して、会議の最終日の前夜に、投票をして、「トップ 50」の決議書を定めるこ

者と完全に混って行動していた国際陪席者が多かったのではないかと。筆者が知り合った、国際陪席者の 1 人は、アメリカ人の老年学者であるが、アイルランドの大学で教鞭をとっているとのことであった。

投票の結果は、投票日の夜遅く発表されて、代表者のホテルの部屋に「号外」のような形で届けられた。筆者の部屋にも、その号外は配達された。結果は、高齢者虐待に関する決議書 No. 19 「高齢者の公正を促進する国の戦略をたてる」は、17 位 (合計投票数 883) で、もう一つの決議書 No. 7 「経済的犯罪のケースに対する法執行機関の努力の強化」は、45 位 (合計投票数 497) で、両方共トップ 50 位の中に入った。因みに、1 位になった決議書は、No. 17 「高齢アメリカ人法 (OAA) を、2005 年ホワイト・ハウス高齢者会議終了後 6 ヶ月以内に再承認する」 (合計投票数 1,061) であった。この決議書が、1 位になったのには理由があった。それは、高齢アメリカ人法は、2005 年に、連邦議会で再承認される予定であったが、12 月になっても、まだ再承認されていなかったのである。

今回の会議のルールでは、トップ 50 の決議書に関して、代表者達が「実施の計画・戦略」 (implementing strategy) を、その 1 つ 1 つに立ち立てて、ホワイト・ハウスと連邦議会に提出することになっていた。しかし、トップ 50 の決議書が発表されたのが、最終日前日の夜遅くであったので、代表者達には、その時間はなかった。恐らく、政策委員会が簡単な実施の計画を作成するのかもしれない。1995 年の会議では、代表者達が、「政策提言」 (policy recommendations) を開発して、簡単な実施計画も盛り込んだように記憶している。